



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 15

Rozeslána dne 10. července 2014

Cena Kč 66,–

O B S A H:

37. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o ukončení platnosti Memoranda o porozumění týkajícího se vytvoření a zabezpečení společných operačních středisek letectva (CAOCS) ve Spojeneckém velitelství v Evropě
 38. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Bulharské republiky o provádění společných hlídek za účelem ochrany veřejného pořádku a bezpečnosti v letoviscích na území Bulharské republiky během hlavní turistické sezony
-

37**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 29. října 2013 byla v Monsu podepsána Dohoda o ukončení platnosti Memoranda o porozumění mezi Ministerstvem obrany Albánské republiky, ministrem obrany Belgického království, Ministerstvem obrany Bulharské republiky, Ministerstvem národní obrany Kanady, Ministerstvem obrany Chorvatské republiky, Ministerstvem obrany České republiky, Ministerstvem obrany Dánského království, Ministerstvem obrany Estonské republiky, Ministerstvem národní obrany Helénské republiky, Ministerstvem obrany Maďarské republiky, Ministerstvem obrany Italské republiky, Ministerstvem obrany Lotyšské republiky, Ministerstvem národní obrany Litevské republiky, ministrem obrany Nizozemského království, Ministerstvem obrany Norského království, ministrem národní obrany Polské republiky, ministrem obrany Portugalské republiky, ministrem národní obrany Rumunska, Ministerstvem obrany Slovenské republiky, Ministerstvem obrany Slovinské republiky, Ministerstvem národní obrany Turecké republiky, Ministerstvem obrany Spojeného království Velké Británie a Severního Irska, Ministerstvem obrany Spojených států amerických a Vrchním velitelstvím spojeneckých sil v Evropě (SHAPE) týkajícího se vytvoření a zabezpečení společných operačních středisek letectva (CAOCS) ve Spojeneckém velitelství v Evropě¹⁾.

Dohoda vstoupila v platnost dne 1. dubna 2014 a podle článku 2 Dohody byla platnost Memoranda ukončena dne 30. června 2014.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Memorandum o porozumění týkající se vytvoření a zabezpečení společných operačních středisek letectva (CAOCS) ve Spojeneckém velitelství v Evropě přijaté v Bruselu dne 22. ledna 2001 bylo vyhlášeno pod č. 29/2002 Sb. m. s.

NATO UNCLASSIFIED

**TERMINATION OF THE
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

BETWEEN

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF ALBANIA,
THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF BULGARIA,
THE DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE OF CANADA,
THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF CROATIA,
THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE CZECH REPUBLIC,
THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF DENMARK,
THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF ESTONIA,
THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC,
THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF HUNGARY,
THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE ITALIAN REPUBLIC,
THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF NORWAY,
THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF POLAND,
THE MINISTER OF DEFENCE OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,
THE ROMANIAN MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE,
THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE SLOVAK REPUBLIC,

NATO UNCLASSIFIED

NATO UNCLASSIFIED

**THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF TURKEY,
THE MINISTRY OF DEFENCE OF
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,
THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA,

AND
THE SUPREME HEADQUARTERS ALLIED POWERS EUROPE (SHAPE)

CONCERNING

THE ESTABLISHMENT AND THE SUPPORT OF
COMBINED AIR OPERATIONS CENTRES (CAOCS)
IN
ALLIED COMMAND EUROPE**

CONSIDERING that, in furtherance of the North Atlantic Treaty, the Ministry of Defence of the Republic of Albania, the Minister of Defence of the Kingdom of Belgium, the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria, the Department of National Defence of Canada, the Ministry of Defence of the Republic of Croatia, the Ministry of Defence of the Czech Republic, the Ministry of Defence of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Defence of the Republic of Estonia, the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic, the Ministry of Defence of the Republic of Hungary, the Ministry of Defence of the Italian Republic, the Ministry of Defence of the Republic of Latvia, the Ministry of National Defence of the Republic of Lithuania, the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands, the Ministry of Defence of the Kingdom of Norway, the Minister of National Defence of the Republic of Poland, the Minister of Defence of the Portuguese Republic, the Romanian Ministry of National Defence, the Ministry of Defence of the Slovak Republic, The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia, the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey, the Ministry of Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Department of Defense of the United States of America and the Supreme Headquarters Allied Powers Europe (SHAPE) (the Participants), in order to unite their efforts for collective defence in even closer cooperation, entered into or acceded to a Memorandum of Understanding concerning the establishment and the support of Combined Air Operations Centres (CAOCS) in Allied Command Europe dated 22 January 2001 (2001 MOU); and

NATO UNCLASSIFIED

NATO UNCLASSIFIED

CONSIDERING that, with effect from 1 January 1994, the funding of the ICAOCs as Sub-Principal Subordinate Commands (Sub-PSCs) was on a multinational instead of a NATO international basis in conformity with Annex A to Document Memo (MCM-CBC-089-92 dated 11 December 1992); and

CONSIDERING that, as a result of the NATO's new Military Command Structure and the Rationalization of the 4th Level of Command Structure (C-N(98)59 dated 18 December 1998), the funding of the CAOCs continued to be on a multinational basis; and

CONSIDERING that the Council, on 8 June 2011, approved per PO(2011)0204-FINAL the new NATO Command Structure (NCS) and its geographic footprint, and that under the new NCS the Air Command and Control Structures were substantially modified, as to include two CAOCs in Uedem, Germany and Torrejon, Spain and one Deployable Air Command and Control Centre (DACCC) in Poggio Renatico, Italy; and

CONSIDERING that the Council, on 29 November 2012, per PO(2012)0517, approved the activation, as of 1 January 2013, of Combined Air Operations Centre Torrejon (ESP), Combined Air Operations Centre Uedem (DEU) and Deployable Air Command and Control Centre Poggio Renatico (ITA) as part of the NATO Command Structure; and

CONSIDERING that the Council, on 12 December 2012, per PO(2012)0536, approved the deactivation of the seven Memoranda of Understanding Combined Air Operations Centres, as outlined in MCM-0133-2012; and

HAVING REGARD TO the withdrawal letter of the Federal Republic of Germany, dated 17 January 2013; and

HAVING REGARD TO the withdrawal letter of the Kingdom of Spain, dated 23 May 2013.

The Signatories have reached the following understanding:

1. As the Council activated the new ACO Headquarters as NATO Military Bodies which comprise two CAOCs and one DACCC the purpose of this 2001 MOU ceased to exist. The Participants can terminate the 2001 MOU without any negative impact on the collective defence of the Alliance or the Participants.
2. By unanimous consent and pursuant to Section XVI thereto, the 2001 MOU will terminate effective 30 June 2014 (Termination Date).

NATO UNCLASSIFIED

3. The Steering Group, through the Budget Financial Working Group will approve the disposition of residual funds and properties. All physical spaces will be returned to the Receiving Nation upon termination at which time all Receiving Nation support services under the MOU will cease.

4. All matters related to personnel reassignment will be dealt with no later than the Termination Date.

This MOU Termination Agreement, written in the English language in two original copies was signed at SHAPE:

PŘEKLAD

**DOHODA O UKONČENÍ PLATNOSTI
MEMORANDA O POROZUMĚNÍ**

MEZI MINISTERSTVEM OBRANY ALBÁNSKÉ REPUBLIKY,
MINISTREM OBRANY BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ,
MINISTERSTVEM OBRANY BULHARSKÉ REPUBLIKY,
MINISTERSTVEM NÁRODNÍ OBRANY KANADY,
MINISTERSTVEM OBRANY CHORVATSKÉ REPUBLIKY,
MINISTERSTVEM OBRANY ČESKÉ REPUBLIKY,
MINISTERSTVEM OBRANY DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,
MINISTERSTVEM OBRANY ESTONSKÉ REPUBLIKY,
MINISTERSTVEM NÁRODNÍ OBRANY HELÉNSKÉ REPUBLIKY,
MINISTERSTVEM OBRANY MAĎARSKÉ REPUBLIKY,
MINISTERSTVEM OBRANY ITALSKÉ REPUBLIKY,
MINISTERSTVEM OBRANY LOTYŠSKÉ REPUBLIKY,
MINISTERSTVEM NÁRODNÍ OBRANY LITEVSKÉ REPUBLIKY,
MINISTREM OBRANY NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,
MINISTERSTVEM OBRANY NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,
MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY POLSKÉ REPUBLIKY,
MINISTREM OBRANY PORTUGALSKÉ REPUBLIKY,
MINISTREM NÁRODNÍ OBRANY RUMUNSKA,
MINISTERSTVEM OBRANY SLOVENSKÉ REPUBLIKY,
MINISTERSTVEM OBRANY SLOVINSKÉ REPUBLIKY,
MINISTERSTVEM NÁRODNÍ OBRANY TURECKÉ REPUBLIKY,
MINISTERSTVEM OBRANY SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE
A SEVERNÍHO IRSKA,
MINISTERSTVEM OBRANY SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH
A VRCHNÍM VELITELSTVÍM SPOJENECKÝCH SIL V EVROPĚ (SHAPE)

**TÝKAJÍCÍHO SE VYTVOŘENÍ A ZABEZPEČENÍ SPOLEČNÝCH OPERAČNÍCH
STŘEDISEK LETECTVA (CAOCS) VE SPOJENECKÉM VELITELSTVÍ V EVROPĚ**

BEROUCE V ÚVAHU, že k prosazování Severoatlantické smlouvy Ministerstvo obrany Albánské republiky, Ministr obrany Belgického Království, Ministerstvo obrany Bulharské Republiky, Ministerstvo národní obrany Kanady, Ministerstvo obrany Chorvatské Republiky, Ministerstvo obrany České Republiky, Ministerstvo obrany Dánského Království, Ministerstvo obrany Estonské Republiky, Ministerstvo národní obrany Helénské Republiky, Ministerstvo obrany Maďarské Republiky, Ministerstvo obrany Italské Republiky, Ministerstvo obrany Lotyšské Republiky, Ministerstvo národní obrany Litevské Republiky, Ministr obrany Nizozemského Království, Ministerstvo obrany Norského Království, Ministr národní obrany Polské Republiky, Ministr obrany Portugalské Republiky, Ministr národní obrany Rumunska, Ministerstvo obrany Slovenské Republiky, Ministerstvo obrany Slovinské Republiky, Ministerstvo národní obrany Turecké Republiky, Ministerstvo obrany Spojeného Království Velké Británie a Severního Irska, Ministerstvo obrany Spojených států amerických a Vrchní velitelství spojeneckých sil v Evropě (SHAPE) (účastníci), a v zájmu sjednotit své úsilí o kolektivní obranu v ještě užší spolupráci, přijali nebo přistoupili k Memorandu o porozumění týkajícímu se vytvoření a zabezpečení společných operačních středisek letectva (CAOCs) ve Spojeneckém velitelství v Evropě z 22. ledna 2001 (MOU z roku 2001); a

BEROUCÉ V ÚVAHU, že s účinností od 1. ledna 1994 byly ICAOCs jako podřízená velitelství (angl. zkratka „Sub-PSCs“ podle „Sub-Principal Subordinate Commands“) financovány na mnohonárodním základě místo mezinárodního financování od NATO v souladu s Přílohou A k dokumentu MCM-CBC-089-92 ze dne 11. prosince 1992; a

BEROUCÉ V ÚVAHU, že jako výsledek nové struktury vojenského velení NATO a racionalizace 4. úrovně velitelské struktury (C-N(98)59 ze dne 18. prosince 1998), financování CAOCs probíhalo dále na mnohonárodním základě; a

BEROUCÉ V ÚVAHU, že [Severoatlantická] Rada dne 8. června 2011 schválila dokumentem PO(2011)0204-FINAL novou velitelskou strukturu NATO („NCS“ podle angl. NATO Command Structure) a její geografické důsledky a že podle nové NCS byly vzdušné velitelské a řídicí struktury podstatně modifikovány, aby zahrnuly dvě střediska CAOC v Uedemu, Německo a v Torrejonu, Španělsko, a jedno rozmístitelné vzdušné velitelské a řídicí centrum („DACCC“ podle angl. „Deployable Air Command and Control Centre“) v Poggio Renatiku, Itálie; a

BEROUCÉ V ÚVAHU, že [Severoatlantická] Rada dne 29. listopadu 2012 schválila dokumentem PO(2012)0517 aktivaci ke dni 1. lednu 2013 CAOC Torrejon (ESP), CAOC Uedem (DEU) a rozmístitelného vzdušného velitelského a řídicího centra v Poggio Renatiku, Itálie, jako součástí velitelské struktury NATO; a

BEROUCÉ V ÚVAHU, že [Severoatlantická] Rada dne 12. prosince 2012 schválila dokumentem PO(2012)0536 deaktivaci sedmi středisek CAOC založených podle MOU, jak byla vymezena v dokumentu MCM-0133-2012; a

BEROUCÉ OHLED NA výpovědní nótu Německé spolkové republiky ze dne 17. ledna 2013; a

BEROUCÉ OHLED NA výpovědní nótu Španělského království ze dne 23. května 2013.

Signatáři dosáhli následujícího porozumění:

1. Poněvadž [Severoatlantická] Rada aktivovala nová velitelství v rámci Spojeneckého velitelství pro operace coby vojenské orgány NATO, což zahrnuje dvě střediska CAOC a jedno DACCC, účel MOU z roku 2001 přestal existovat. Účastníci mohou proto ukončit platnost MOU z roku 2001 bez negativního dopadu na kolektivní obranu Aliance nebo Účastníků.

2. Jednomyslným souhlasem a podle své Části XVI. bude platnost MOU z roku 2001 ukončena ke dni 30. června 2014 (datum ukončení platnosti).

3. Řídicí skupina prostřednictvím rozpočtově-finanční pracovní skupiny schválí vypořádání zbytkových prostředků a majetku. Veškeré fyzické prostory budou vráceny Přijímajícímu státu v okamžiku ukončení platnosti. V tomto okamžiku také budou zastaveny veškeré zabezpečující služby Přijímajícího státu podle MOU.

4. Veškeré záležitosti související s přerozdělením personálu budou vyřešeny nejpozději do data ukončení platnosti.

Tato Dohoda o ukončení platnosti MOU byla sepsána v anglickém jazyce ve dvou původních vyhotoveních a podepsána v SHAPE.

38**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. června 2014 byl v Modře podepsán Protokol mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Bulharské republiky o provádění společných hlídek za účelem ochrany veřejného pořádku a bezpečnosti v letoviscích na území Bulharské republiky během hlavní turistické sezony¹⁾).

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 7 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

¹⁾ Protokol je prováděcím dokumentem k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o spolupráci v boji proti trestné činnosti a při ochraně veřejného pořádku a bezpečnosti, podepsané v Bruselu dne 30. listopadu 2009 a vyhlášené pod č. 34/2011 Sb. m. s.

PROTOKOL

MEZI MINISTERSTVEM VNITRA ČESKÉ REPUBLIKY

A

MINISTERSTVEM VNITRA BULHARSKÉ REPUBLIKY

O PROVÁDĚNÍ SPOLEČNÝCH HLÍDEK ZA ÚČELEM OCHRANY VEŘEJNÉHO POŘÁDKU A BEZPEČNOSTI V LETOVISCÍCH NA ÚZEMÍ BULHARSKÉ REPUBLIKY BĚHEM HLAVNÍ TURISTICKÉ SEZONY

Ministerstvo vnitra České republiky a Ministerstvo vnitra Bulharské republiky (dále jen „smluvní strany“),

usilující o dosažení větší efektivity spolupráce, pokud jde o ochranu veřejného pořádku a bezpečnosti při provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o spolupráci v boji proti trestné činnosti a při ochraně veřejného pořádku a bezpečnosti, podepsané v Bruselu dne 30. listopadu 2009 (dále jen „Dohoda“),

berouce v úvahu, že Bulharská republika je populární turistickou destinací mezi českými občany, značná část z nichž přijíždí na svou letní dovolenou na jižní část bulharského pobřeží Černého moře,

přejíce si, v návaznosti na výše uvedené, provádět jednu z nejlepších praxí Evropské unie v oblasti vnitřních věcí – zřizování společných hlídek v letoviscích, kde je značný počet turistů z daného státu, zahrnujících policisty tohoto státu,

přesvědčeny, že případné provádění společných hlídek během hlavní turistické sezony bude velmi užitečné, usnadňující komunikaci mezi českými turisty a bulharskými policejními orgány a posilující bezpečnost,

v souladu s články 17, 19, 20, 21, 22 a 23 rozhodnutí Rady 2008/615/SVV ze dne 23. června 2008, o posílení přeshraniční spolupráce, zejména v boji proti terorismu a přeshraniční trestné činnosti, a článku 17 rozhodnutí Rady 2008/616/SVV ze dne 23. června 2008, o provádění rozhodnutí 2008/615/SVV o posílení přeshraniční spolupráce, zejména v boji proti terorismu a přeshraniční trestné činnosti (dále jen „rozhodnutí Rady 2008/615/SVV“ a „rozhodnutí Rady 2008/616/SVV“), a

v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Předmět

V souladu s článkem 1 odst. 1 ve spojení s článkem 14 odst. 1 Dohody, tento protokol upravuje podmínky provádění společných hlídek za účelem ochrany veřejného pořádku a bezpečnosti v černomořských letoviscích na území Bulharské republiky během hlavní turistické sezony v souladu s rozhodnutím Rady 2008/615/SVV a rozhodnutím Rady 2008/616/SVV.

Článek 2

Příslušné orgány

(1) Příslušnými orgány odpovědnými za provádění tohoto protokolu jsou:

- a) Za bulharskou smluvní stranu:
 - Generální ředitelství státní policie;
 - Oblastní ředitelství Ministerstva vnitra Burgas.
- b) Za českou smluvní stranu:
 - Policejní prezidium České republiky.

(2) Smluvní strany určují jako kontaktní místa pro podávání a vyřizování žádostí podle článku 3 tohoto protokolu, jakož i pro konzultaci praktických otázek týkajících se provádění tohoto protokolu:

- a) Za bulharskou smluvní stranu:
Generální ředitelství státní policie
Adresa: 1 Aleksandar Malinov Blvd, 1715 Sofia
Telefon: +359 2 982 89 37; +359 2 982 89 47
Fax: +359 2 931 60 80
E-mail: gdnv@mvr.bg
- b) Za českou smluvní stranu
Policejní prezidium České republiky
odbor mezinárodní policejní spolupráce
Adresa: Strojnická 27, 170 89 Praha 7
Telefon: +420 974 834 210
Fax: +420 974 834 723
E-mail: omps@pcr.cz

(3) Příslušné orgány smluvních stran si navzájem písemně oznámí jakékoli změny v kontaktních údajích.

(4) Příslušnými orgány odpovědnými za udělování pokynů policistům účastnícím se společných hlídek jsou policejní oddělení, v jejichž územní působnosti se společné hlídky konají.

Článek 3

Provádění společné hlídkové činnosti

(1) Na základě operativních potřeb bulharské strany a za účelem ochrany veřejného

pořádku a bezpečnosti v černomořských letoviscích v působnosti Oblastního ředitelství Ministerstva vnitra Burgas smluvní strany zřídí společné hlídky, do kterých budou vysláni čeští policisté.

(2) Vyslání policistů podle odstavce 1 se uskutečňuje na základě písemné žádosti příslušného orgánu Ministerstva vnitra Bulharské republiky adresované Policejnímu prezidiu České republiky. V žádosti bude uveden počet policistů, kteří mají být vysláni, časové období (směny) a oblast/i, kde se budou společné hlídky konat.

(3) Žádost bude zaslána nejméně 30 dní před datem zahájení první směny společných hlídek.

(4) Odpověď na žádost, která bude obsahovat i informace o policistech určených k provádění společných hlídek, bude zaslána do dvou týdnů od doručení žádosti.

(5) Pokud není předem dohodnuto jinak, každý český policista přijede do oblasti výkonu společných hlídek den před začátkem své směny a odjede den po jejím ukončení.

(6) Vyslaní čeští policisté provádějí hlídkovou činnost podle předem zpracovaného harmonogramu příslušné směny.

(7) Na konci každé směny bude zpracován záznam o skutečně odpracovaných hodinách každého českého policisty. Dokument bude sepsán v českém a bulharském jazyce a bude schválen Oblastním ředitelstvím Ministerstva vnitra Burgas.

(8) Pokud některý z policistů určených k provádění společné hlídkové činnosti nemůže být vyslán nebo nemůže hlídkovou činnost dále vykonávat, české kontaktní místo uvedené v článku 2 odst. 2 tohoto protokolu informuje bulharské kontaktní místo uvedené v článku 2 odst. 2 tohoto protokolu o jeho nahrazení.

(9) V průběhu společné hlídkové činnosti budou policisté používat bulharský jazyk. V případě, že česká strana nebude schopná vyslat dostatečný počet policistů hovořících plyně bulharským jazykem, budou kontaktní místa uvedená v článku 2 odst. 2 tohoto protokolu dodatečně konzultovat možnost vyslání českých policistů hovořících plyně ruským jazykem nebo anglickým jazykem.

Článek 4

Povinnosti vyslaných českých policistů

(1) V rámci společných hlídek nevykonávají vyslaní čeští policisté žádné výkonné pravomoci.

(2) Vyslaní čeští policisté:

- provádějí hlídkovou činnost ve svém služebním stejnokroji;
- nemají během pobytu na území Bulharské republiky právo nosit a používat střelné zbraně a střelivo;
- budou pracovat především s občany svého státu;

- provádějí hlídkovou činnost pouze pod vedením a zpravidla za přítomnosti bulharských policistů a v souladu s bulharskými vnitrostátními právními předpisy;
- během pobytu v Bulharské republice za účelem provádění společné hlídkové činnosti podléhají bulharským vnitrostátním právním předpisům.

(3) V rámci spolupráce a společných činností si policisté obou smluvních stran budou v souladu s Dohodou vyměňovat informace o osobách, které jsou předmětem zájmu policejních orgánů, stejně jako o spáchaných a připravovaných trestných činech.

(4) Bulharská strana poskytne vyslaným českým policistům všechny relevantní právní informace, jakož i všechny zvláštní informace týkající se výkonu jejich služebních povinností v dané oblasti během hlavní turistické sezony.

Článek 5

Ochrana a pomoc, trestní, kázeňská a občanskoprávní odpovědnost českých policistů

Pokud jde o poskytování ochrany a pomoci vyslaným českým policistům, jakož i jejich trestní, kázeňskou a občanskoprávní odpovědnost, použijí se ustanovení článků 20 – 23 rozhodnutí Rady 2008/615/SVV.

Článek 6

Náklady

(1) Bulharská strana uhradí náklady na ubytování a stravu vyslaných českých policistů po dobu jejich pobytu v Bulharské republice za účelem účasti ve společných hlídkách. Na podmínkách ubytování se smluvní strany předem dohodnou.

(2) Česká strana uhradí náklady na dopravu svých policistů na a z území v působnosti Oblastního ředitelství Ministerstva vnitra Burgas, jejich zdravotní pojištění, jakož i jejich diety, v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy.

(3) Bulharská strana uhradí náklady na dopravu vyslaných českých policistů v rámci území v působnosti Oblastního ředitelství Ministerstva vnitra Burgas související s jejich účastí v dané směně společných hlídek.

Článek 7

Vstup v platnost, změny a ukončení platnosti

(1) Tento protokol vstoupí v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti po dobu platnosti Dohody. Ustanovení tohoto protokolu, s výjimkou článku 2 odst. 1 a 2, mohou být měněna a doplňována na základě písemného souhlasu obou smluvních stran.

(2) Každá smluvní strana může změnit příslušné orgány a kontaktní místo, které určila v článku 2 odst. 1 a 2 tohoto protokolu, písemným oznámením druhé smluvní straně.

(3) Platnost tohoto protokolu může být kdykoli ukončena každou smluvní stranou na základě písemného oznámení zaslaného druhé smluvní straně diplomatickou cestou.

Ukončení platnosti nabývá účinnosti 3 měsíce ode dne obdržení oznámení druhou smluvní stranou.

Dáno v Modře dne 19. června 2014 ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v českém, bulharském a anglickém jazyce, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílností ve výkladu bude rozhodující anglický text.

Za
Ministerstvo vnitra
České republiky

Mgr. Jan Sixta v. r.
1. náměstek ministra

Za
Ministerstvo vnitra
Bulharské republiky

Plamen Angelov v. r.
náměstek ministra

PROTOCOL

**BETWEEN THE MINISTRY OF INTERIOR OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF INTERIOR OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
ON CARRYING OUT OF JOINT PATROLS FOR THE PROTECTION OF PUBLIC ORDER
AND SECURITY IN THE RESORTS ON THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF
BULGARIA DURING THE ACTIVE TOURIST SEASON**

The Ministry of Interior of the Czech Republic and the Ministry of Interior of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Striving to achieve better efficiency of their cooperation with regard to the protection of public order and security in the implementation of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Bulgaria on Cooperation in the Fight against Crime and the Protection of Public Order and Security, signed in Brussels on 30 November 2009 (hereinafter referred to as “the Agreement”),

Taking into account that the Republic of Bulgaria is a popular tourist destination among the Czech citizens, significant part of whom are coming for their summer holidays on the southern part of the Bulgarian Black Sea coast,

Wishing, in relation to the above-mentioned, to implement one of the best EU practices in the home affairs area – the establishment of joint patrols in resorts where there is a significant number of tourists from a given state, including police officers of this state,

Convinced that carrying out of joint patrols during the active tourist season shall be extremely useful, facilitating the communication between the Czech tourists and the Bulgarian police authorities and enhancing the security, when needed,

In accordance with Articles 17, 19, 20, 21, 22, and 23 of Council Decision 2008/615/JHA of 23 June 2008 on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism and cross-border crime, and Article 17 of Council Decision 2008/616/JHA of 23 June 2008 on the implementation of Decision 2008/615/JHA on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism and cross-border crime, (hereinafter referred to as “the Council Decision 2008/615/JHA” and “the Council Decision 2008/616/JHA”), and

In compliance with the national legislation of the states of the Contracting Parties

Have agreed as follows:

Article 1

Subject

Pursuant to Article 1, Paragraph 1 in relation to Article 14, Paragraph 1 of the Agreement, the present Protocol shall regulate the conditions for performing joint patrols for protection of public order and security in the Black Sea resorts on the territory of the Republic of Bulgaria during the active tourist season in compliance with the Council Decision 2008/615/JHA and the Council Decision 2008/616/JHA.

Article 2

Competent Authorities

(1) The competent authorities responsible for the implementation of the present Protocol shall be:

- a) For the Bulgarian Contracting Party:
 - General Directorate of National Police;
 - Burgas Regional Directorate of the Ministry of Interior.
- b) For the Czech Contracting Party:
 - Police Presidium of the Czech Republic.

(2) The Contracting Parties shall designate points of contact for submitting and processing requests pursuant to Article 3 of this Protocol, as well as for consultation of practical issues, related to the implementation of the present Protocol, as follows:

- a) For the Bulgarian Contracting Party:
General Directorate of National Police
Address: 1 Aleksandar Malinov Blvd, 1715 Sofia
Telephone: +359 2 982 89 37; +359 2 982 89 47
Fax: +359 2 931 60 80
E-mail address: gdnf@mvr.bg
- b) For the Czech Contracting Party:
Police Presidium of the Czech Republic
Department of International Police Cooperation
Address: Strojnická 27, 170 89 Praha 7
Telephone: +420 974 834 210
Fax: +420 974 834 723
E-mail address: omps@pcr.cz

(3) The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other in written form about any change to the contact details.

(4) The competent authorities responsible for giving instructions to the police officers participating in the joint patrols shall be the Police Departments within whose area of competence the joint patrols shall take place.

Article 3

Carrying Out Joint Patrolling Activities

(1) Based on the operational needs of the Bulgarian side and in order to ensure protection of public order and security in the Black Sea resorts serviced by Burgas Regional Directorate of the Ministry of Interior, the Contracting Parties shall establish joint patrols, to which Czech police officers shall be seconded.

(2) The secondment of the police officers pursuant to Paragraph 1 shall take place following a written request of the competent authority of the Ministry of Interior of the Republic of Bulgaria addressed to the Police Presidium of the Czech Republic. The number of police officers who shall be seconded, the periods of time (shifts) and the area(s) where the joint patrols shall take place shall be specified in the request.

(3) The request shall be sent at least thirty (30) days before the start date of the first shift of the joint patrols.

(4) The reply to the request shall be sent within two (2) weeks from the delivery of the request, providing simultaneously information about the police officers, appointed for carrying out joint patrols.

(5) Unless otherwise agreed in advance, each Czech police officer shall arrive to the area where the joint patrols shall take place on the day before his/her shift begins and shall depart the day after its ending.

(6) The seconded Czech police officers shall carry out patrolling activities according to a schedule for the respective shift, elaborated in advance.

(7) At the end of each shift, a document for the actual hours of work of each Czech police officer shall be elaborated. The document shall be written in Czech and Bulgarian languages and shall be approved by Burgas Regional Directorate of the Ministry of Interior.

(8) If any of the police officers appointed for carrying out joint patrolling activities cannot be seconded or can no longer carry out patrolling activities, the Czech point of contact as referred to in Article 2, Paragraph 2 of the present Protocol shall inform the Bulgarian point of contact as referred to in Article 2, Paragraph 2 of the present Protocol on his/her replacement.

(9) In the course of the joint patrolling activities, the police officers shall use Bulgarian language. In case the Czech Party is not able to second sufficient number of police officers fluent in Bulgarian language, the contact points as referred to in Article 2, Paragraph 2 of the present Protocol shall consult additionally the possibilities for seconding Czech police officers fluent in the Russian language or in the English language.

Article 4

Duties of the Seconded Czech Police Officers

(1) In the framework of the joint patrols, the seconded Czech police officers shall

not exercise any executive powers.

(2) The seconded Czech police officers:

- Shall carry out patrolling activities wearing their own national uniforms;
- Shall not have the right to carry and use firearms and ammunitions during their stay on the territory of the Republic of Bulgaria;
- Shall work predominantly with citizens of their state;
- Shall carry out patrolling activities only under the guidance of and, as a rule, in the presence of Bulgarian police officers, and in compliance with the Bulgarian national legislation;
- Shall be subject to the Bulgarian national legislation during their stay in the Republic of Bulgaria for carrying out joint patrolling activities.

(3) In the framework of their cooperation and the joint activities the police officers of both Contracting Parties shall exchange information on persons of interest to the police authorities, as well as on perpetrated or prepared offences, in accordance with the Agreement.

(4) The Bulgarian Party shall provide to the seconded Czech police officers all relevant legal information, as well as all specific information related to the execution of their official duties in the specific area during the active tourist season.

Article 5

Protection and Assistance, Criminal, Disciplinary and Civil Liability of the Czech Police Officers

With regard to providing protection and assistance to the seconded Czech police officers, as well as their criminal, disciplinary and civil liability, the provisions of Articles 20 – 23 of the Council Decision 2008/615/JHA shall apply.

Article 6

Costs

(1) The Bulgarian Party shall cover the costs for the accommodation and meals of the seconded Czech police officers for the period of their stay in the Republic of Bulgaria for the purpose of participation in joint patrols. The Contracting Parties shall agree in advance on the conditions of accommodation.

(2) The Czech Party shall cover the costs for the transportation of its police officers to and from the territory serviced by Burgas Regional Directorate of the Ministry of Interior, their health insurance, as well as their per diem, in compliance with its national legislation.

(3) The Bulgarian Party shall cover the costs for internal transportation of the seconded Czech police officers on the territory serviced by Burgas Regional Directorate of the Ministry of Interior, related to their participation in the respective shift of the joint patrols.

Article 7

Entry into Force, Amendments and Termination

(1) The present Protocol shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force for the period of the Agreement. The provisions of the Protocol, with the exception of Article 2, Paragraphs 1 and 2, may be amended or supplemented by mutual written consent of both Contracting Parties.

(2) Each Contracting Party may change the competent authorities and point of contact it has designated in Article 2, Paragraphs 1 and 2 of the present Protocol, upon written notification to the other Contracting Party.

(3) The present Protocol may be terminated by either Contracting Party at any time upon written notification sent to the other Contracting Party through diplomatic channels. The termination shall take effect three (3) months after the date of receipt of the notification by the other Contracting Party.

Done at Modra on 19th June 2014 in two original copies, each one in Czech, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For
The Ministry of Interior of
the Czech Republic

Jan Sixta
First Deputy Minister

For
The Ministry of Interior of
the Republic of Bulgaria

Plamen Angelov
Deputy Minister



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2014 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 82, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Prerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.